МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2026

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод специальных текстов» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Анкудинова И.Ф.

Молодых В.И.

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2026 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	0000000000F87407
Владелец	Гнездечко О.Н.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими китайский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях). Практические задачи дисциплины «Перевод специальных текстов» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих меть целостное представление о процессе письменного и устного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода специальных текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- уметь проводить предпереводческий анализ исходного специального текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- уметь вырабатывать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);
- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
-воспитание толерантности к духовным ценностям народов разных стран;
-расширение кругозора и повышение общего уровня культуры студентов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	
			Код результата	Формулировка результата

45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД1	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного и письменного перевода специализированных текстов
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД5	Умение	Выполняет адекватный устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД4	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления устного и письменного перевода
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД2	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД3	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями

В процессе освоения дисциплины решаются задачи воспитания гармонично развитой, патриотичной и социально ответственной личности на основе традиционных российских духовно-нравственных и культурно-исторических ценностей, представленные в таблице 1.2.

Таблица 1.2 – Целевые ориентиры воспитания

Воспитательные задачи	**Формирование ценностей**	**Целевые ориентиры**

Формирование гражданской позиции и патриотизма		
Формирование толерантности и уважения к представителям различных национальностей и культур, проживающих в России	Гуманизм	Толерантность и терпимость Уважение к другой культуре
Формирование духовно-нравственных ценностей		
Воспитание нравственности, милосердия и сострадания	Высокие нравственные идеалы	Сопереживание и эмпатия Гуманность
Формирование научного мировоззрения и культуры мышления		
Формирование культуры интеллектуального труда и научной этики	Созидательный труд	Настойчивость и упорство в достижении цели Внимательность к деталям Осознание ценности профессии Гибкость мышления Способность находить, анализировать и структурировать информацию Широкий кругозор
Формирование коммуникативных навыков и культуры общения		
Формирование культуры письменной речи и делового общения	Созидательный труд	Трудолюбие Настойчивость и упорство в достижении цели Осознание ценности профессии Способность находить, анализировать и структурировать информацию

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

«Перевод специальных текстов» является обязательной дисциплиной блока ОПОП 1 "Лингвистика. Перевод и переводоведение". Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория и практика перевода», «Основы теории китайского языка» и «Основы языкознания». Дисциплина «Перевод специальных текстов» изучается в 7-м семестре. Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Основы теории китайского языка» и «Основы языкознания», «Теория и практика перевода». На данную дисциплину опираются «Реферативный перевод».

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче-ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо-емкость	Объем контактной работы (час)						СРС	Форма аттес-тации
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди-торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	3	37	0	36	0	1	0	71	З

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Особенности перевода специальных текстов.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5	0	6	0	11	выполнение разноуровневых задач и заданий
2	Типовые ситуации письменного медиативного общения.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
3	Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
4	Информационно терминологические тексты.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
5	Перевод юридических и экономических текстов.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
6	Перевод медицинских текстов.	РД1, РД2, РД3, РД4, РД5	0	6	0	12	выполнение разноуровневых задач и заданий
Итого по таблице			**0**	**36**	**0**	**71**	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Особенности перевода специальных текстов.

Содержание темы: Особенности перевода специальных текстов. Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов. Грамматические особенности перевода специальных текстов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

Тема 2 Типовые ситуации письменного медиативного общения.

Содержание темы: Виды письменного перевода в контексте целей и условий письменной переводческой деятельности.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

Тема 3 Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.

Содержание темы: Стилистические особенности текстов различных жанров. Безэквивалентная лексика. Стратегии и тактики редактирования переводов. Способы, средства предупреждения и исправления ошибок в письменном и устном переводе.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

Тема 4 Информационно терминологические тексты.

Содержание темы: Особенности перевода инструкций (руководство пользователя, инструкции по ТБ и т.д.). Перевод веб-сайтов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

Тема 5 Перевод юридических и экономических текстов.

Содержание темы: Перевод договоров, личных документов (особенности перевода документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и штампов, справки, дипломы, свидетельства о рождении и т.д.)), судебных документов. Перевод текстов экономической тематики.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

Тема 6 Перевод медицинских текстов.

Содержание темы: Перевод текстов медицинской тематики (истории болезней, результаты исследований, анализов и т.д.) Перевод инструкций по применению медицинских препаратов. Перевод научных статей по медицине.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: работа в парах, работа в группах.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: изучение лексики по теме, выполнение практических заданий, составление глоссария.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории умений и совершенствования навыков: - профессионального пользования электронными словарями и базами данных; - расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды; - практической работы с текстами различных жанров; - более детальной отработки практических навыков устного и письменного перевода. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашние задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Алексеева, И. Д. Китайский язык. Юридическая терминология : учебное пособие / И. Д. Алексеева, С. Ц. Дашиева, Х. В. -Д.. — Улан-Удэ : БГУ, 2022. — 78 с. — ISBN 978-5-9793-1751-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/252818 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Богомолова, Е. Н. Чтение и перевод текстов экономической тематики (китайский язык) : учебное пособие : [16+] / Е. Н. Богомолова, С. Г. Коровина, А. В. Огнянова. – Москва : Директ-Медиа, 2025. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=729660 (дата обращения: 20.05.2026). – ISBN 978-5-4499-5580-7. – DOI 10.23681/729660. – Текст : электронный.

3. Бузовская, Л. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода : китайский язык : учебник / Л. В. Бузовская, Е. В. Бурцева. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2025. - 283 с. - ISBN 978-5-7782-5435-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2244396 (дата обращения: 31.05.2026)

7.2 Дополнительная литература

1. Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие / составители И. Д. Алексеева [и др.]. — 2-е изд., доп. и перераб. — Улан-Удэ : БГУ, 2022. — 98 с. — ISBN 978-5-9793-1741-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/252824 (дата обращения: 25.05.2026). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) https://ruscorpora.ru/new/search-para-zh.html
2. Электронно-библиотечная система "ZNANIUM.COM"
3. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
4. Электронно-библиотечная система "УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН"
5. Open Academic Journals Index (OAJI). Профессиональная база данных - Режим доступа: http://oaji.net/
6. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: https://www.prlib.ru/
7. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: http://www.consultant.ru/

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1
- П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X, монитор AOC919 19"
- П/К №1Corei3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW225OM
- Персональный компьютер Lenovo ThinkCentre (С.б.+монитор+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 English
- Microsoft Windows Profesional 8 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (китайский язык)

Год набора на ОПОП
2026

Форма обучения
очная

Владивосток 2026

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код рез-та	Тип рез-та	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД 1	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного и письменного перевода специализированных текстов	соблюдение норм лексической эквивалентности и языковых норм при осуществлении письменного перевода
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 5	Умение	Выполняет адекватный устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	адекватность устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм

ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД 4	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления устного и письменного перевода	соответствие объёма лексической эквивалентности переводимых единиц, соблюдение синтаксических и стилистических норм при переводе
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД 2	Знание	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	знание этикетных формул перевода на китайский язык; полнота освоения особенностей построения различных видов официальных документов

Компетенция УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код рез-та	Тип рез-та	Результат	
УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД 3	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	соответствие выбранного лексического значения переводимого текста коммуникативной задаче

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного и письменного перевода специализированных текстов	1.1. Особенности перевода специальных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД2	Знание : Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	1.1. Особенности перевода специальных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД3	Навык : Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	1.1. Особенности перевода специальных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД4	Навык : Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления устного и письменного перевода	1.1. Особенности перевода специальных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД5	Умение : Выполняет адекватный устный и письменный перевод с соблюдением норм лексичес	1.1. Особенности перевода специальных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.2. Типовые ситуации письменного медиативного общения.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

	кой эквивалентности и языковых норм	1.3. Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.4. Информационно терминологические тексты.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.5. Перевод юридических и экономических текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
		1.6. Перевод медицинских текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочное средство				
	Разноуровневые задачи и задания №1	Разноуровневые задачи и задания №2	Контрольная работа №1	Контрольная работа №2	Итого
Практические занятия	25	25			50
Промежуточная аттестация			25	25	50
Итого					100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Практическая работа №1

Выполните письменный перевод текста.

欢送前来签订贸易合同的中国代表团。

悻敬的女士们， 先生们，你们好！你们在我国经过短暂的逗留， 即将启程回国，我首先代表我公司全体成员， 并以我个人的名义， 向贵宾们表示热烈地欢送。

在你们短暂的逗留期间， 取得了丰硕 的成果。我们在平等互利的基础上签订了八个合同， 两倍于 我们两个公司过去签订合同的总和。这是一项了不起 的成绩， 说明我们之间的业务关系得到了进一步的发展， 这也是贵国实行改革开放 的结果， 我们感到十分欣慰飞更值得高兴的是， 我们在同一张桌子上进餐、饮酒， 在同一张桌子上谈判， 一起分担忧虑， 一起分享欢乐， 这一切使我们之间相互尊重得到了增强， 使我们之间的友谊得到了巩固和发展，我们友好合作的前程将会更加光辉灿烂！

谨致美好的祝愿！

谢谢大家！

Практическая работа №2

Выполните устный перевод с ИЯ на ПЯ с листа с минимальной подготовкой.

丝绸之路——文明的桥梁

公元前七世纪 ,古代欧洲人就知道世界的东方有一个文明古国, 但他们对这个国家还不是很了解。直到公元前138年,汉武帝派使臣张骞出使西域,找到了通向西方国家的道路,才打开了东西方互相了解的大门。通过这条道路,中国的丝绸、茶叶等,源源不断地 运向西方。由于这条道路以丝绸贸易为主,所以人们称它为“丝绸之路”。

“丝绸之路”的起点是长安(今西安),从长安往西经过天山到达中亚,最远到达欧洲。后来又出现了一条“海上丝绸之路”,它是以广州 等地为起点,至朝鲜、日本、东南亚、南亚、阿拉伯和东非等国家与地区的海上商路。明朝的郑和曾率领船队,先后七次沿“海上丝绸之路”出使亚洲、非洲,访问了三十多个国家,最远到达了非洲的莫桑比克。

“丝绸之路”不仅仅是一条商路,它更是东西方文明交流的桥梁。中国古代的四大发明通过“丝绸之路”传入西方,影响了这些国家文明的 发展,而西方的艺术、宗教等则通过这条道路传入中国。对中国文化产生极大影响的佛教,就是沿“丝绸之路”传入中国的,闻名世界的敦煌莫高窟就是中外文化交流的历史见证。

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте текст;
- определите стиль и жанр текста;
- помните, что нужно не переводить слова, а передавать смысл;
- постарайтесь сохранять выбранный темп перевода, не делая пауз;
- при переводе обращайте внимание на терминологическую лексику, устойчивые выражения;
- придерживайтесь соответствия стиля текста на русском языке стилю исходного текста

Шкала оценки

Практическая работа №1

оценка	Балл	Описание
Отлично	21-25	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста с использованием адекватных лексических единиц и граммат ических конструкций

хорошо	17-20	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в перед аче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексически е ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	11-16	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затр удняющие общее понимание текста.
неудовлетворитель но	0-10	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью или текст перево да искажает содержание исходного текста.

Практическая работа №2

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	21-25	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан у веренно в среднем темпе устной речи с соблюдением литературных норм языка без существенной потери информации. Допускается не более 1 су ммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	17-20	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно, есть 2 -3 погрешности в стилистическом оформлении перевода, темп перевода чуть замедленный, но без пауз; Допускается не более 2 суммарных ошиб ок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	11-16	содержание текста переведено полностью. Темп перевода, замедленный. Отмечаются повторы, исправления, есть 4-5 погрешностей в стилистичес ком оформлении перевода (в результате недостаточного применения пер еводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного т екста используются синтаксические конструкции и лексические средства , не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русск ого языка), что затрудняет восприятие перевода); Допускается не более 2 0% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том чи сле не более 2 смысловых .
«неудовлетворительно»	0-10	в переводе допущено три смысловых искажения и много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; допущено значительн ое количество стилистических погрешностей в результате недостаточног о применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влия нием исходного текста используются синтаксические конструкции и лек сические средства, не характерные для русского языка (не соответствую щие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевод а; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволя ющий студенту перевести весь текст за отведенное время.

5.2 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Контрольная работа №1. Письменный перевод.

Выполните письменный перевод текста. Время на подготовку – 40 минут, количество знаков - 450-500.

人民网联合国 12月9日电（记者殷淼）联合国秘书长发言人办公室12月9日发布媒体声明，通报了联合国负责政治事务的副秘书长杰夫瑞·费尔特曼日前访问朝鲜的情况。声明说，联合国负责政治事务的副秘书长费尔特曼于12月5日至8日对朝鲜进行了访问。期间，费尔特曼进行了一系列的会见，其中包括同朝鲜外务相李勇浩和副外务相朴明国会晤。双方就朝鲜半岛局势交换了看法，并都认为目前的局势是当今世界最紧张和最危险的和平与安全问题。联合国副秘书长费尔特曼强调了全面履行安理会所有相关决议的必要性。他表示，通过真诚的对话过程可以成为外交解决目前紧张局势的唯一出路，但时间是根本。

费尔特曼还强调，国际社会要致力于实现朝鲜半岛局势得到和平解决。在当前形势下，有关各方必须努力防止误判，开放更多公开沟通渠道以减少发生冲突的风险。此外，费尔特曼访朝期间还会晤了联合国在朝鲜的国家工作组和外交使团成员，并访问了包括儿童食品厂，结核病预防机构，乳腺肿瘤研究所和儿科医院等联合国项目。在实地考察期间，他了解到了联合国在当地展开救援工作以及采购和资金缺口方面所面临的挑战。

Контрольная работа №2. Устный перевод.

Выполните устный перевод с ИЯ на ПЯ с листа с минимальной подготовкой.

英国国家统计局 2013年数据显示,英国有56.2万人受雇于房地产公司,这是1978年以来的最高纪录。可以说,英国人现在最喜欢的职业是房地产中介。最让人称奇的一点是,在世界各地,房地产中介几乎没有受到互联网冲击。过去几年,互联网深刻地改变了很多传统商业。比如人们不再热衷去实体店购买商品,而是选择网上购物;且商品价格大幅下降,让传统商家苦不堪言。虽然有很多互 联网公司为用户提供免费房源,但传统房地产中介没有减少,而且佣金不断上升。

对互联网公司而言 ,房地产中介的门槛很高。因为这个行业里的很多工作技 能和信息无法实现标准化,因此不能在网页上呈现给用户。比如那些本地化和私人化的信息:房屋历史、邻居是什么人、社区环境等。

此外 ,房屋买卖过程涉及很多领域,比如合同、税务、贷款和估值等。很多人对这些领域不熟悉,买卖时就需要专业人士帮忙。而且对绝大部分人来说,房产买卖是个大交易,他们不愿意承担风险,需要房地产中介来降低风险。

房地产中介在现场的推销也非常重要。买卖房屋必须去现场考察 ,很多人买房都是在房地产中介的大力推销下做出的决定。

不过 ,房地产中介虽然没被互联网公司取代,却也发生了很大变化。比如越来越多的房地产信息被放到网络上,房地产信息越来越透明。

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте текст;
- определите стиль и жанр текста;
- помните, что нужно не переводить слова, а передавать смысл;
- постарайтесь сохранять выбранный темп перевода, не делая пауз;
- при переводе обращайте внимание на терминологическую лексику, устойчивые выражения;
- придерживайтесь соответствия стиля текста на русском языке стилю исходного текста

Шкала оценки

Контрольная работа №1. Письменный перевод.

оценка	Балл	Описание
Отлично	21-25	выставляется студенту, если в выполненном им переводе верно передан смысл исходного текста и использованием адекватных лексических единиц и грамматических конструкций
хорошо	17-20	выставляется студенту, если в переводе имеются некоторые неточности в передаче смысла исходного текста и / или негрубые грамматические или лексические ошибки, не затрудняющие общее понимание текста.
удовлетворительно	11-16	выставляется студенту, если в переводе имеются 1-3 грубые ошибки в передаче смысла исходного текста и / или грамматические или лексические ошибки, затрудняющие общее понимание текста.
неудовлетворительно	0-10	выставляется студенту, если перевод выполнен не полностью и из текста перевода искажает содержание исходного текста.

Контрольная работа №2. Устный перевод.

Оценка	**Балл**	**Описание**
«отлично»	21-25	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в среднем темпе устной речи с соблюдением литературных норм языка без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	17-20	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно, есть 2-3 погрешности в стилистическом оформлении перевода, темп перевода чуть замедленный, но без пауз; Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	11-16	содержание текста переведено полностью. Темп перевода, замедленный. Отмечаются повторы, исправления, есть 4-5 погрешностей в стилистическом оформлении перевода (в результате недостаточного применения пер

		еводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного т екста используются синтаксические конструкции и лексические средства , не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русск ого языка), что затрудняет восприятие перевода); Допускается не более 2 0% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том чи сле не более 2 смысловых .
«неудовлетворительно»	0-10	в переводе допущено три смысловых искажения и много неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста; допущено значительн ое количество стилистических погрешностей в результате недостаточног о применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влия нием исходного текста используются синтаксические конструкции и лек сические средства, не характерные для русского языка (не соответствую щие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевод а; темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволя ющий студенту перевести весь текст за отведенное время.

КЛЮЧИ К ОЦЕНОЧНЫМ МАТЕРИАЛАМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Перевод специальных текстов.

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Практическая работа №1

Прощание с китайской делегацией, приехавшей подписать торговый контракт.

Уважаемые дамы и господа, здравствуйте! Вы собираетесь вернуться домой после недолгого пребывания в нашей стране. Прежде всего, от имени всех сотрудников нашей компании и от себя лично хотел бы попрощаться с уважаемыми гостями.

За время вашего недолгого пребывания были достигнуты плодотворные результаты. Мы подписали восемь контрактов на основе равенства и взаимной выгоды, что вдвое превышает общее количество контрактов, подписанных нашими двумя компаниями в прошлом. Это большое достижение, которое показывает, что деловые отношения получили дальнейшее развитие. Это также результат реформ и открытости вашей страны. Что еще более приятно, так это то, что мы обедаем вместе. Выпивка, переговоры за одним столом, совместное разделение забот и совместное ликование укрепили наше взаимное уважение, укрепили и развили нашу дружбу, и будущее нашего дружеского сотрудничества станет еще более блестящим!
С наилучшими пожеланиями!
Спасибо всем!

Практическая работа №2

Шелковый путь – мост цивилизаций.

В седьмом веке до нашей эры древние европейцы знали, что на востоке мира существует древняя цивилизация, но мало что знали об этой стране. Лишь в 138 г. до н. э. император У династии Хань отправил своего посланника Чжан Цяня в западные регионы и нашел дорогу в западные страны, что открыло дверь для взаимопонимания между Востоком и Западом. По этой дороге непрерывно переправлялись на Запад китайский шелк, чай и т. д. Поскольку эта дорога в основном используется для торговли шелком, люди называют ее «Шелковым путем».

Отправной точкой «Шелкового пути» был Чанъань (сегодняшний Сиань), и он шёл на запад от Чанъаня через горы Тянь-Шань в Среднюю Азию и до Европы. Позже появился «Морской шелковый путь», который представлял собой морской торговый путь, начинавшийся из Гуанчжоу и других мест в такие страны и регионы, как Северная Корея, Япония, Юго-Восточная Азия, Южная Азия, Аравия и Восточная Африка. Чжэн Хэ из династии Мин возглавил свой флот в семи миссиях в Азию и Африку по «Морскому Шелковому пути», посетив более 30 стран и достигнув Мозамбика в Африке.

«Шелковый путь» — это не только торговый путь, это еще и мост для об мена между восточной и западной цивилизациями. Четыре великих изобретения древнего Китая были представлены Западу через «Шелковый путь», повлияв на развитие цивилизации в этих странах, а западное искусство, религия и т. д. был и представлены Китаю по этому пути. Буддизм, оказавший большое влияние на китайскую культуру, проник в Китай по «Шелковому пути». Всемирно известн

ые пещеры Могао в Дуньхуане являются историческими свидетелями культурн ого обмена между Китаем и зарубежными странами.

5.2 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Контрольная работа №1. Письменный перевод.

People's Daily Online, Организация Объединенных Наций, 9 декабря (репортер Инь Мяо). 9 декабря канцелярия пресс-секретаря Генерального секретаря Организации Объединенных Наций опубликовала заявление для СМИ, в котором сообщается о недавнем визите в Северную Корею Джеффри Фельтмана, представителя ООН - Генерального секретаря по политическим вопросам. В заявлении говорится, что Фельтман, заместитель генерального секретаря ООН по политическим вопросам, посетил Северную Корею с 5 по 8 декабря. За этот период Фельтман провел ряд встреч, в том числе встречи с министром иностранных дел Северной Кореи Ли Ён Хо и заместителем министра иностранных дел Пак Мён Куком. Обе стороны обменялись мнениями о ситуации на Корейском полуострове и выразили мнение, что нынешняя ситуация является наиболее напряженной и опасной проблемой мира и безопасности в современном мире. Заместитель Генерального секретаря ООН Фельтман подчеркнул необходимость полного выполнения всех соответствующих резолюций Совета Безопасности.

Он заявил, что процесс искреннего диалога может быть единственным способом разрешить нынешнюю напряженную ситуацию дипломатическим путем, но время имеет решающее значение. Фельтман также подчеркнул, что международное сообщество должно быть привержено достижению мирного разрешения ситуации на Корейском полуострове. В нынешней ситуации соответствующие стороны должны усердно работать, чтобы не допустить просчетов и открыть более открытые каналы связи, чтобы снизить риск конфликта. Кроме того, во время своего визита в Северную Корею Фельтман также встретился с членами рабочей группы Организации Объединенных Наций и дипломатической миссии в Северной Корее, а также посетил проекты Организации Объединенных Наций, включая фабрику детского питания, агентство по профилактике туберкулеза, научно-исследовательский институт рака молочной железы, и детскую больницу. В ходе своей работы он узнал о проблемах, с которыми сталкивается Организация Объединенных Наций при оказании помощи на местах, а также о пробелах в закупках и финансировании.

Контрольная работа №2. Устный перевод.

Данные Британского управления национальной статистики в 2013 году показали, что в компаниях по недвижимости в Великобритании работают 562 000 человек, что является самым высоким показателем с 1978 года. Можно сказать, что самой популярной профессией среди британцев сейчас является агентство недвижимости. Самое удивительное, что во всем мире агентства недвижимости почти не пострадали от Интернета. За последние несколько лет Интернет глубоко изменил многие традиционные виды бизнеса. Например, люди больше не хотят ходить в обычные магазины за товарами, а предпочитают делать покупки в Интернете, а цены на товары значительно упали, что делает традиционных торговцев несчастными. Хотя многие интернет-компании

предоставляют пользователям бесплатное жилье, количество традиционных агентств недвижимости не уменьшилось, а комиссии продолжают расти.

Для интернет-компаний порог допуска агентств недвижимости очень высок. Поскольку многие профессиональные навыки и информация в этой отрасли не могут быть стандартизированы, они не могут быть представлены пользователям на веб-страницах. Например, информация о местности и личная информация: история дома, кто соседи, окружающая среда и т. д.

Кроме того, процесс покупки и продажи дома включает в себя множество областей, таких как контракты, налоги, кредиты, оценки и т. д. Многие люди незнакомы с этими областями и нуждаются в профессиональной помощи при покупке или продаже. И для большинства людей покупка и продажа недвижимости является большим делом. Они не желают рисковать и нуждаются в агентах по недвижимости, чтобы снизить риски.

Торговая площадка агента по недвижимости на месте также очень важна. Покупка и продажа дома требует проверки на месте. Многие люди принимают решение о покупке дома при активной поддержке агентов по недвижимости.

Однако, хотя агентства недвижимости не заменили интернет-компании, они тоже претерпели большие изменения. Например, все больше и больше информации о недвижимости размещается в Интернете, и информация о недвижимости становится все более прозрачной.